

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
БОРИСОГЛЕБСКИЙ ФИЛИАЛ
(БФ ФГБОУ ВО «ВГУ»)

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
Перевод художественного текста

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение учебной дисциплины Перевод художественного текста ведется с помощью лекций и планов практических занятий, разработанных преподавателем в соответствии с рабочей программой учебной дисциплины, методических указаний по организации самостоятельной работы студента, основной и дополнительной литературы, рекомендованной для изучения, а также информационных электронно-образовательных ресурсов.

Знание основных положений, отраженных в рабочей программе дисциплины, поможет обучающимся ориентироваться в изучаемом курсе, осознавать место и роль изучаемой дисциплины в подготовке будущего филолога, строить свою работу в соответствии с требованиями, заложенными в учебной программе дисциплины.

Основными формами аудиторных занятий по дисциплине Перевод художественного текста являются лекционные и практические занятия, посещение которых обязательно для всех студентов.

В ходе практических занятий следует не только слушать излагаемый материал и кратко его конспектировать, но и участвовать в анализе примеров, предлагаемых преподавателем, в рассмотрении и решении проблемных вопросов, выносимых на обсуждение. Необходимо критически осмысливать предлагаемый материал, задавать вопросы как уточняющего характера, помогающие уяснить отдельные излагаемые положения, так и вопросы продуктивного типа, направленные на расширение и углубление сведений по изучаемой теме, на выявление недостаточно освещенных вопросов, слабых мест в аргументации и т.п.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке к практическому занятию студент должен обратить особое внимание на формулировки вопросов по теме занятия и рекомендованный список литературы. Обратившись к основной и дополнительной литературе, информационным электронно-образовательным ресурсам по данной теме, студент должен выделить имеющуюся в них информацию по каждому вопросу, включенному в план практического занятия, и на этой основе составить самостоятельный развернутый ответ по каждому пункту плана. Конспект может быть полным или кратким, в виде тезисов. Подготовка к практическим занятиям ведется на основе планов практических занятий, разработанных преподавателем.

Методические рекомендации для студентов по подготовке к практическим занятиям

Тщательно изучите план занятия:

- уясните его тему и предлагаемый перечень вопросов
- выделите трудные вопросы (возможна предварительная консультация у преподавателя)
- по вопросам плана необходимо отработать терминологию к теме по доступным словарям терминов и/или авторитетным справочникам.

Внимательно прочитайте, а при необходимости - перечитайте произведение, предлагаемое для анализа; обратите внимание на наличие научного аппарата (предисловие, комментарии, примечания).

Познакомьтесь с учебно-методической литературой по теме занятия, указанной в плане (не исключается и самостоятельный библиографический поиск), уясните её основные положения, составьте конспект или сделайте необходимые выписки для использования на занятии.

Проведите предварительную самостоятельную аналитическую работу: на основе знакомства со специальной литературой по теме.
Кратко запишите результаты самостоятельной работы.

Подготовка к текущей аттестации

Контроль уровня подготовленности студента осуществляется преподавателем при помощи устного опроса на практических занятиях или контрольной работы. По согласованию с преподавателем или по его заданию студент может подготовить рефераты по отдельным разделам учебной дисциплины. Работа над рефератом активизирует развитие самостоятельного, творческого мышления студента.

Рекомендации по написанию реферата. Тема реферата выбирается в соответствии с интересами студента. Реферат должен основываться на проработке нескольких источников (научные монографии, статьи). План реферата должен быть авторским. В нем проявляется подход автора, его мнение, анализ проблемы. Все приводимые в реферате факты и заимствования должны сопровождаться ссылками на источник информации. Недопустима простая компиляция. Все цитаты должны быть представлены в кавычках с указанием в скобках источника и страницы. Реферат оформляется в виде текста на листах формата А-4. Работа начинается с титульного листа, в котором указывается название вуза, учебной дисциплины, тема реферата, фамилия и инициалы студента, номер академической группы или название кафедры, год и географическое место местонахождения вуза. Затем следует оглавление с указанием страниц разделов. Текст реферата необходимо структурировать: выделить разделы (главы, пункты) и озаглавить их. Завершают реферат разделы "Заключение" и "Список использованной литературы". В заключении должны быть представлены основные выводы, четко сформулированные в тезисной форме и пронумерованные. Список литературы должен быть составлен в полном соответствии с действующим стандартом (правилами).

Обязательно следует познакомиться с критериями оценивания реферата – это поможет избежать недочетов, снижающих оценку за работу.

Методические указания к выполнению контрольных работ.

Для того чтобы выполнить контрольные задания нужно: усвоить специальный лексический материал, перевести текст (с английского языка на русский) при помощи англо-русского словаря и конспектов сделанных во время практических занятий. Ответить на вопросы после текста, которые задаются с целью проверки понимания;

Выполнить упражнения:

а) на повторение грамматического материала;

б) на перевод с русского языка на английский язык;

Каждая работа выполняется в отдельной тетради школьного формата или на листах А4 формата.

Следует пронумеровать страницы и оставить на них поля не менее 3 см. для замечаний преподавателя. На обложке тетради или листа А4 должно быть выполнено титульное оформление утвержденного образца: шифр, специальность, если она не отражена в шифре, фамилия, отчество студента, предмет и номер работы. Решение заданий желательно располагать в порядке номеров, указанных в задании, номера заданий следует указывать перед условием. Условия заданий должны переписываться полностью в контрольную тетрадь или на лист. Если в работе допущены недочеты и ошибки, то студент должен выполнить все указания преподавателя, сделанные в рецензии.

Контрольные работы должны быть выполнены в срок (в соответствии с учебным планом-графиком). В период сессии работы на проверку не принимаются. Работа, выполненная не по своему варианту, не учитывается и возвращается студенту без оценки.

Подготовка к промежуточной аттестации.

При подготовке к промежуточной аттестации (зачету) студент может воспользоваться консультациями преподавателя по вопросам зачету. Качество учебной работы студентов преподаватель может оценивать, выставляя в рабочий журнал текущие оценки. Студент имеет право ознакомиться с оценками.

Самостоятельная работа студента

Самостоятельная работа студентов может быть представлена в нескольких вариантах.

1. Самостоятельное изучение отдельных тем курса.
2. Подготовка к практическим занятиям.